

<<高级英语口语>>

图书基本信息

书名：<<高级英语口语>>

13位ISBN编号：9787532743131

10位ISBN编号：7532743136

出版时间：2008-7

出版时间：上海译文出版社

作者：陶友兰,鲍小英

页数：277

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

## <<高级英语口语>>

### 内容概要

《高级英语口语：理论、技巧与实践》本着理论与实践相结合的原则，根据口译的特点和社会对口译服务的需求，以用户为中心，从口译研究与口译跨学科理论、口译与文化、口译职业技能的培养、口译应变策略、高级口译应试技巧等层面较为系统地阐述了口译理论研究现状，着重介绍了如何提高口译技能，并配有十个最新专题的口译实践供学员练习。

本书每一章既可独立成篇，又互为一体。

特别是在口译实践练习中，每一节都针对一个专题，笔者根据口译的特点和学习者的心理设计了大量配套练习，并附有参考答案，便于自学和对照。

本书可供成人教育学院自考生、具有大学英语四六级水平的学生、英语专业学生以及有志于提高口译水平的人员使用，同时也可供口译课程教师、涉外工作人员参考使用。

## 作者简介

陶友兰 复旦大学外文学院翻译系副教授，翻译学博士，美国纽约州立大学教育学硕士，华东师范大学翻译学硕士。

主要从事英汉口译教材研究、翻译理论与英语教学研究，多次为政府领导、部分企业和咨询公司担任口译工作。

近年来独立承担1项国家社科项目，完成三个市级、校级课题。

发表论文多篇，发表学术译文10余篇，翻译书籍10余本。

## 书籍目录

第一章 口译研究与口译跨学科理论 第一节 国内外口译研究概述 第二节 口译跨学科理论 第三节 我国口译研究存在的问题及发展趋势 第四节 口译研究的现实意义 第二章 口译与文化 第一节 口译中的文化因素 第二节 习语口译 第三节 诗词、典故的口译 第四节 口译与跨文化意识的培养 第三章 口译职业技能的培养 第一节 交替传译技能训练 第二节 同声传译技能训练 第四章 口译的应变策略 第一节 即席应变策略 第二节 策略性应变技巧 第三节 权宜策略 第五章 高级口译的应试技巧 第一节 口译测试与评估标准 第二节 口译测试中出现的问题 第三节 口译测试的应试策略 第六章 高级口译专题训练 第一节 中国外交 第一项 耳听口述 第二项 复述大意 第三项 课文口译 第四项 专业术语扩充 第五项 口译日常用语——感谢 第六项 参考译文和相关解释 第七项 录音文稿和参考答案 第二节 反恐斗争 第一项 耳听口述 第二项 复述大意 第三项 课文口译 第四项 专业术语扩充 第五项 口译日常用语——宴请 第六项 参考译文和相关解释 第七项 录音文稿和参考答案 第三节 航空航天 第一项 耳听口述 第二项 复述大意 第三项 课文口译 第四项 专业术语扩充 第五项 口译日常用语——开幕 第六项 参考译文和相关解释 第七项 录音文稿和参考答案 第四节 地产开发 第一项 耳听口述 第二项 复述大意 第三项 课文口译 第四项 专业术语扩充 第五项 口译日常用语——祝辞 第六项 参考译文和相关解释 第七项 录音文稿和参考答案 第五节 商务谈判 第一项 耳听口述 第二项 复述大意 第三项 课文口译 第四项 专业术语扩充 第五项 口译日常用语——谈判 第六项 参考译文和相关解释 第七项 录音文稿和参考答案 第六节 文化差异 第一项 耳听口述 第二项 复述大意 第三项 课文口译 第四项 专业术语扩充 第五项 口译日常用语——欢迎 第六项 参考译文和相关解释 第七项 录音文稿和参考答案 第七节 大众传媒 第一项 耳听口述 第二项 复述大意 第三项 课文口译 第四项 专业术语扩充 第五项 口译日常用语——学术会议 第六项 参考译文和相关解释 第七项 录音文稿和参考答案 第八节 电子时代 第一项 耳听口述 第二项 复述大意 第三项 课文口译 第四项 专业术语扩充 第五项 口译日常用语——商务会议 第六项 参考译文和相关解释 第七项 录音文稿和参考答案 第九节 旅游开发 第一项 耳听口述 第二项 复述大意 第三项 课文口译 第四项 专业术语扩充 第五项 口译日常用语——旅游 第六项 参考译文和相关解释 第七项 录音文稿和参考答案 第十节 变化的社会 第一项 耳听口述 第二项 复述大意 第三项 课文口译 第四项 专业术语扩充 第五项 口译日常用语——欢送 第六项 参考译文和相关解释 第七项 录音文稿和参考答案

## 章节摘录

第一章 口译研究与口译跨学科理论 第二节 口译跨学科理论 口译理论研究仍属于一门新的学科，在“国内（乃至国际上）仍然缺少具有实证意义的、科学的系统化口译理论（鲍刚，2005：9）”。

由于口译活动自身的思维规律、心理机制以及各种因素对口译活动的制约，口译理论研究一直局限于实践经验、教学经验的浅层次探讨，缺乏科学性和系统性。

但是，“与口译研究关系密切的其他相关学科如语言学、心理学和跨文化交际学等，在口头交际中语言和思维方面的研究取得了非常可观的成果，并且引用了观察、实验等实证研究方法，使得理论研究更为客观和科学（蔡小红，2001：26）”。

因此，口译研究完全可以借助相关学科的成熟理论和有效方法，进行跨学科研究，拓展其研究范围，开拓翻译研究的视野。

刘和平认为，“在国内外翻译理论研究的宏观框架下，在翻译学逐渐向独立学科发展的过程中，口译的理论研究在译学建设中有其特殊的和特定的地位。

……必须采用跨学科研究方法，特别是从认知心理学、信息学角度对其进行研究。

（刘和平，2005：10）。

” 笔者根据口译的目的、口译的交际特点、口译理解阶段、口译表达阶段所涉及到的各跨学科理论，进行初步梳理，逐一介绍口译目的论、口译交际理论、口译认知学理论、口译信息处理理论和口译释意理论，以期的口译实践和教学提供科学的理论依据，并能从一定程度上揭示并解释口译实践活动的内在规律和特殊性。

一、口译目的论 20世纪70年代，德国的功能派翻译理论家提出了翻译行为论（theory of translational action）与翻译目的论（skopos theory），并将此确立为功能翻译理论的核心内容。

目的论认为，所有的翻译都应遵循三个法则：1）目的性法则：整个翻译过程，包括翻译方法和翻译策略的选择都是翻译行为所要达到的目的决定的；2）连贯性法则：译文必须是连贯的让接受者根据自己的背景知识和情景环境能够理解；3）忠实性法则：指与原文间应存在语际连贯一致。

为了达到交际目的和文本间的语际连贯，译者可以根据原文模仿或创造，即忠实于原文，但忠实的程度和形式则由译文的目的和译者对原文的理解决定。

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>